

# MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 22 juillet 1905.

N. 40.

Samstag, 22. Juli 1905

*Loi du 12 mai 1905, accordant la naturalisation à M. Dieudonné Toussaint, maçon et vigneron à Gostingen.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu. Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc., ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 mai 1905 et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Dieudonné *Toussaint*, maçon et vigneron, demeurant à Gostingen, né à Junglinster le 14 février 1849, de parents étrangers.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 mai 1905.

Pour le Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant,

GUILLAUME,

Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État,

Président du Gouvernement,

EYSCHEN.

*Gesetz vom 12. Mai 1905, wodurch dem Hrn. Dieudonné Toussaint, Maurermeister und Winzer zu Gostingen, die Naturalisation verliehen wird*

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc., ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 4. Mai 1905 und derjenigen des Staatsrathes vom 9. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Dieudonné *Toussaint*, Maurermeister und Winzer zu Gostingen, geboren zu Junglinster am 14. Februar 1849, von Ausländern, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Memorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 12. Mai 1905.

Für den Großherzog :

Deffen Statthalter,

Wilhelm,

Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 9 juillet 1905 par M. Dieudonné *Toussaint*, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Flaxweiler et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 21 juillet 1905.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté grand-ducal du 19 juillet 1905, portant publication de la convention signée le 14 mai 1904 entre le Grand-Duché et l'Empire allemand au sujet de l'admission réciproque à la libre circulation de la viande destinée à la consommation humaine.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la convention signée à Luxembourg, le 14 mai 1904, entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Empire allemand en vue d'assurer la libre circulation entre les deux pays de la viande de boucherie régulièrement inspectée, convention qui a été ratifiée de part et d'autre et dont les ratifications ont été échangées à Luxembourg le 18 juillet 1905 ;

Vu la loi du 28 mars 1903, concernant le contrôle des viandes importées de l'étranger, notamment l'art. 3 de cette loi ;

Sur le rapport collectif de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, de Notre Directeur général des finances, et de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La convention prémentionnée sera publiée au *Mémorial*, pour entrer en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> août 1905.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, président du

**Datum der Annahme**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Dieudonné *Toussaint* verliehene Naturalisation ist von diesem am 9. Juli 1905 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Flaxweiler aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 21. Juli 1905.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Großh. Beschluß vom 19. Juli 1905, wodurch der am 14. Mai 1904 zwischen dem Großherzogthum und dem Deutschen Reiche abgeschlossene Vertrag wegen gegenseitiger Zulassung des zum menschlichen Genuß bestimmten Fleisches zum freien Verkehre veröffentlicht wird.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des am 14. Mai 1904 in Luxemburg zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und dem Deutschen Reiche unterzeichneten Vertrages über die gegenseitige Zulassung zum freien Verkehre des zum menschlichen Genuß bestimmten, vorschriftsmäßig untersuchten Fleisches, Vertrag der beiderseits ratifiziert worden ist und dessen Ratifikationen am 18. Juli 1905 in Luxemburg ausgetauscht worden sind ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. März 1903, betreffend die Controlle des aus dem Zollauslande eingeführten Fleisches, insbesondere des Art. 3 dieses Gesetzes ;

Auf den Collectivbericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, Unseres General-Directors der Finanzen und Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Vorerwähnter Vertrag soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden, um mit dem 1. August 1905 in Kraft zu treten.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der

Gouvernement, Notre Directeur général des finances et Notre Directeur général des travaux publics, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 19 juillet 1905.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,

Le Ministre d'État, Grand-Duc Héréditaire.  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

Le Directeur général des  
finances,  
MONGENAST.

Le Directeur général des  
travaux publics,  
CH. RISCHARD.

Regierung, Unser General-Director der Finanzen und Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten sind, ein jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 19. Juli 1905.

Für den Großherzog :  
Dessen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

Der General-Director  
der Finanzen,

M. Mongenast.

Der General-Director  
der öffentlichen Arbeiten,  
H. Rischard.

#### Vertrag.

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg, einerseits, und Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, anderseits, von dem Wunsche geleitet, eine Vereinbarung über die gegenseitige Zulassung des zum menschlichen Genuß bestimmten Fleisches zum freien Verkehre zu treffen, haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg,  
Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Regierung, Dr. Paul Eyschen,

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen,  
Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Luxemburg,  
Legationsrat Grafen Carl von Bückler,  
welche, nachdem die beiderseitigen Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden worden sind, folgenden Vertrag geschlossen haben:

**Art. 1.** Nachdem die Schlachtvieh- und Fleischbeschau im Großherzogthum Luxemburg neu geregelt und mit den vom Deutschen Reich über den gleichen Gegenstand erlassenen Bestimmungen in Uebereinstimmung gebracht worden ist, soll Fleisch, das in Luxemburg nach den dort geltenden Vorschriften untersucht oder abgefertigt worden ist, in Deutschland ebenso behandelt werden, wie das in Deutschland untersuchte oder abgefertigte Fleisch.

Das Gleiche gilt für die Behandlung deutschen Fleisches in Luxemburg.

**Art. 2.** Dieser Vertrag soll sobald als möglich ratifiziert werden und tritt mit Beginn des vierzehnten Tages nach dem Tage, an welchem der in Luxemburg zu bewirkende Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist, in Kraft.

**Art. 3.** Jedem der vertragschließenden Theile steht es jederzeit frei, von diesem Vertrage nach vorgängiger dreimonatiger Kündigung zurückzutreten.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und gesiegelt.

So geschehen zu Luxemburg, den 14. Mai 1904.

(gezeichnet) E y s c h e n.  
(L. S.)

(gezeichnet) G. P ü c k e r.  
(L. S.)

*Arrêté grand-ducal du 19 juillet 1905, portant création de deux nouvelles places d'huissier dans le canton d'Esch-sur-Alzette.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 15 de l'ordonnance r.-g.-d. du 21 septembre 1841, sur l'organisation du service des huissiers ;

Attendu que l'augmentation de la population du canton d'Esch-sur-Alzette, l'accroissement de l'industrie et du commerce et le nombre considérable des affaires litigieuses qui en sont la suite, rendent une 4<sup>e</sup> et une 5<sup>e</sup> place d'huissier nécessaires dans ce canton ;

Vu l'avis du parquet général de la cour supérieure de justice ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Une 4<sup>e</sup> et une 5<sup>e</sup> place d'huissier sont créées dans le canton d'Esch-sur-Alzette.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 19 juillet 1905.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc héréditaire.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Großh. Beschluß vom 19. Juli 1905, betreffend die Errichtung von zwei neuen Gerichtsvollzieherstellen im Kanton Esch a. d. A.**

Wir ADOLPH, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 15 der Königl. Großh. Verordnung vom 21. September 1841, über die Einrichtung des Gerichtsvollzieherdienstes ;

In Erwägung, daß die Zunahme der Bevölkerung des Kantons Esch a. d. A., der Aufschwung der Industrie und des Handels sowie die Zahl der daraus erfolgten Streitsachen die Errichtung einer 4. und einer 5. Gerichtsvollzieherstelle allda notwendig machen ;

Nach Einsicht des Gutachtens des Generalstaatsanwaltes ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Eine 4. und eine 5. Gerichtsvollzieherstelle sind im Kanton Esch a. d. A. geschaffen.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher ins „Mémorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Schloß Berg, den 19. Juli 1905

Für den Großherzog :  
Deffen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
EYSCHEN.

*Avis. — Justice.*

Par arrêté grand-ducal en date du 19 juillet 1905, MM. le Dr. *Lefort*, 2<sup>e</sup> juge suppléant, et *Emile Schaaf*, négociant, ont été nommés 1<sup>er</sup> et resp. 2<sup>e</sup> juge suppléant près la justice de paix du canton d'Echternach.

Luxembourg, le 21 juillet 1905.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Autorisation de résider.*

Par arrêté grand-ducal en date du 19 juillet 1905, les nommées *Elise Peters*, épouse *Pierre Kaschtan*, née à Oberhausen (Prusse) le 26 mai 1836, et *Elise Gilles*, nièce des époux *Kaschtan-Peters*, née à Ouren (Prusse) le 26 juillet 1880, toutes les deux demeurant à Leithum, ont été autorisées à établir leur domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 21 juillet 1905.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 24 août au 7 septembre 1905, dans la commune d'Oberwampach une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de neuf chemins d'exploitation à Oberwampach.

Le plan de situation, le devis de taillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal d'Oberwampach, à partir du 24 août prochain.

M. *Derneden*, membre de la Commission d'agriculture à Bach'eiden, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 7 septembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour,

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 19. Juli c. sind die Hh. Dr. *Lefort*, 2. Ergänzungsrichter, und *Emil Schaaf*, Handelsmann, zum 1. bezw. 2. Ergänzungsrichter beim Friedensgericht des Kantons Echternach ernannt worden.

Luzemburg, den 21 Juli 1905.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen*

**Bekanntmachung. — Wohnsitz.**

Durch Großh. Beschluß vom 19. Juli c. sind *Elise Peters*, Ehefrau *Peter Kaschtan*, geboren zu Oberhausen (Preußen) am 26. Mai 1836, und *Elise Gilles*, Nichte der Eheleute *Kaschtan-Peters*, geboren zu Ouren (Preußen) am 26. Juli 1880, beide zu Leithum wohnhaft, ermächtigt worden, ihren Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luzemburg, den 21. Juli 1905.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 wird vom 24. August auf den 7. September 1905 in der Gemeinde Oberwampach eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von neun Feldwegen zu Oberwampach.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der theilgenommenen Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefekretariat von Oberwampach vom 24. August ab, hinterlegt.

Hr. *Derneden*, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Baschleiden, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 7. September k. von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags,

de 2 à 4 heures de relevée, à l'école d'Oberwampach.

Luxembourg, le 15 juillet 1905.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 24 août au 7 septembre 1905, dans la commune de Boevange s./Att., une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de 10 chemins d'exploitation à Buschdorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Boevange s./Att. à partir du 24 août prochain.

M. Souvignier, membre de la Commission d'agriculture à Bissen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 7 septembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Buschdorf.

Luxembourg, le 15 juillet 1905.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Poids et mesures.*

Il a été constaté que dans un certain nombre d'auberges, de cafés et de cabarets du pays et notamment du canton d'Esch s.-Alz., la bière est débitée aux consommateurs dans des verres de 40 centilitres désignés sous la dénomination de « Humpen de 4 sous ». L'usage de ces verres, pour la vente de boissons fermentées à consommer sur place, a été prohibé par l'art. 2 de l'arrêté r. g.-d. du 28 décembre 1883, qui n'admet que l'emploi des verres mesurant un litre,

etwaige Einsprüche in der Schule zu Oberwampach entgegennehmen.

Luxemburg, den 15. Juli 1905.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 24. August auf den 7. September 1905 in der Gemeinde Bövingen a. Alt. eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von 10 Feldwegen zu Buschdorf.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatuts sind auf dem Gemeindefekretariat von Bövingen a. Alt. vom 24. August ab, hinterlegt.

Hr. Souvignier, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Bissen, ist zum Untersuchungs-Kommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 7. September von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche in der Schule zu Buschdorf entgegennehmen.

Luxemburg, den 15. Juli 1905.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Maße und Gewichte.**

Es ist festgestellt worden, daß in verschiedenen Herbergen, Cafés und Schankwirtschaften des Landes und besonders des Kantons Esch, den Konsumenten das Bier in Gläsern von 40 Centiliter ausgesetzt wird, welche man mit dem Namen „Humpen zu 4 Sous“ bezeichnet. Der Gebrauch solcher Gläser zum Verkauf und Verbrauch auf Stelle von gegorenen Getränken ist durch Art. 2 des Königl. Groß. Beschlusses vom 28. Dezember 1883, welcher nur die Benutzung



un demi-litre, un quart, un cinquième ou un dixième de litre.

Le présent a pour but d'avertir les fabricants, commerçants et débitants que la chose concerne que les infractions à la disposition précitée sont punies des peines édictées par les art. 561 et 562 du Code pénal.

Luxembourg, le 15 juillet 1905.

*Le Directeur général des finances,*  
*M. MONGENAST.*

*Avis. — Règlement communal.*

Dans ses séances des 12 janvier et 31 mai 1905, le conseil communal de Schifflange a édicté un règlement de police concernant la salubrité publique. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 18 juillet 1905.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
*H. KIRPACH.*

*Avis. — Service agricole.*

Par arrêté grand-ducal en date du 19 juillet et., M. Charles *Berk*, employé temporaire du service agricole, demeurant à Eich, a été nommé conducteur auxiliaire près la même administration.

Luxembourg, le 21 juillet 1905.

*Le Ministre d'État, Président*  
*du Gouvernement,*  
*EYSCHEN.*

*Avis. — Service agricole.*

Par arrêté grand-ducal en date du 19 juillet 1905, M. Albert *Derneden*, conducteur auxiliaire du service agricole à Luxembourg, a été nommé aux fonctions de conducteur de 3<sup>e</sup>. classe près la même administration, en remplacement de M. Guillaume *de Ziegeler*, décédé.

Luxembourg, le 21 juillet 1905.

Pour le Ministre d'État :

*Le Directeur général des travaux publics,*  
*CH. RISCHARD.*

von 1, 1/2, 1/4, 1/5 oder 1/10 Liter haltenden Gläsern zulässt, verboten.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll die beteiligten Fabrikanten, Handelsleute und Wirthe darauf aufmerksam machen, daß Zuwiederhandlungen gegen die vorerwähnte Bestimmung die durch Art. 561 und 562 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Strafen nach sich ziehen.

Luxemburg, den 15. Juli 1905.

*Der General-Director der Finanzen,*  
*M. M o n g e n a s t.*

**Bekanntmachung — Gemeindevorgesamt.**

In seinen Sitzungen vom 12. Januar und 31. Mai 1905 hat der Gemeinderath von Schiffingen ein Polizeireglement, betreffend die öffentliche Sicherheit erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 18. Juli 1905.

*Der General-Director des Innern,*  
*H. K i r p a c h.*

**Bekanntmachung. — Ackerbauverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 19. Juli c. ist Hr. Karl *B e c k*, Hilfsbeamter der Ackerbauverwaltung, wohnhaft zu Eich, zum Hilfsconductor bei derselben Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 21. Juli 1905.

*Der Staatsminister, Präsident*  
*der Regierung,*  
*E y s c h e n.*

**Bekanntmachung. — Ackerbauverwaltung.**

Durch. Großh. Beschluß vom 19. Juli 1905 ist Hr. Albert *D e r n e d e n*, Hilfsconductor der Ackerbauverwaltung, zum Conductor 3. Klasse bei derselben Verwaltung, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Wilhelm *de Ziegeler*, ernannt worden.

Luxemburg, den 21. Juli 1905.

Für den Staatsminister:

*Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,*  
*R. R i s c h a r d.*

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Das Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und Spanien vom 12. Februar 1899, auf dem die Meistbegünstigung der spanischen Importe bei ihrem Eintritt in das deutsche Zollgebiet zur Zeit beruht (s. die Bekanntmachung vom 30. Juni 1899 — Memorial S. 418), ist deutscherseits am 27. Juni d. J. gekündigt worden und wird infolgedessen mit Ablauf des 30. Juni 1906 außer Kraft treten.

Luxemburg, den 21. Juli 1905

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. Wengert.

*Avis. — Service sanitaire.*

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons pendant la première quinzaine du mois de juillet 1905.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Verzeichnis der, in den verschiedenen Cantonen, während der ersten Hälfte des Monats Juli 1905 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N <sup>o</sup> d'ordre	CANTONS	LOCALITES	Fèvre typhoïde	Diph- terie.	Coque- luce.	Scarla- tine.	Variole.	Affections puerpérales	Méningite et rhéno- spinale
1	Luxembourg.	Luxembourg-ville	»	»	»	»	»	»	»
2		Bonnevoie	»	»	»	»	1	»	
3		Strassen.	»	»	»	3	»	»	
3	Capellen.	Dippach.	1	»	»	»	»	»	
		Ketspelt.	2	»	»	»	»	»	
		Kœrich.	»	»	»	1	»	»	
4	Mersch.	Olm.	»	»	2	»	»	»	
		Buschdorf.	2	»	»	»	»	»	
		Mœsdorf.	1	»	»	»	»	»	
5	Clervaux.	Rollingen.	1	»	»	»	»	»	
		Schiltzberg.	1	»	»	»	»	»	
		Clervaux.	1	»	»	»	»	»	
6	Redange.	Oberpallen.	1	»	»	»	»	»	
		Saul.	»	»	1	»	»	»	
		Stolzembourg.	1	»	»	»	»	»	
7	Vianden.	Echternach.	»	1	»	»	»	»	
		Mullerthal.	1	»	»	»	»	»	
		Waldbillig	1	»	»	»	»	»	
8	Echternach.	Gonderange.	»	»	1	»	»	»	
		Mensdorf.	»	»	1	»	»	»	
		Wormeldange	1	»	»	»	»	»	
9	Grevenmacher.	Cauch.	»	1	»	»	»	»	
		Schengen.	»	»	»	4	»	»	
		Stadtbredimus.	»	»	»	2	»	»	
10	Remich.	Waldbredimus.	»	»	»	1	»	»	
		Totaux.	14	2	5	11	»	1	»

Luxembourg, le 17 juillet 1905.